

CONTENTS

<i>List of Figures</i>	<i>viii</i>
<i>List of Contributors</i>	<i>ix</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xiii</i>
<i>Note on Transliteration</i>	<i>xiv</i>
Introduction: Language Ideologies and the ‘Vernacular’: A Critical Perspective	1
<i>Nishat Zaidi and Hans Harder</i>	
PART I	
Ideologies of Vernaculars and English	15
1 Beyond Hegemonic Binaries: English and the ‘Vernaculars’ in Post-liberalization India	17
<i>Javed Majeed</i>	
2 Urdu Language Ideologies and Pakistani Identity	34
<i>Arian Hopf</i>	
3 “Mother English”: Savitribai Phule on Caste Patriarchy and the Ideology of the English Vernacular	57
<i>Christian Lee Novetzke</i>	

4	The Location of Theory: <i>Bhāṣa</i> Literatures in Indian and North American Postcolonialism <i>Suddhaseel Sen</i>	75
5	A Vernacular Archive of Sex and Sexuality: Personal Annotations <i>Charu Gupta</i>	90
6	Political Reform, Territorialising Language: Re-casting Difference, Constitutional Categories and Developmental Goals, 1905–1950s <i>Veena Naregal</i>	115
PART II		
Lost/Found in Translation between Vernaculars and English		139
7	Linguistic Estrangement: When Is a Language My Own? <i>Sudipta Kaviraj</i>	141
8	British Translators, Bhagat Singh, and ‘Atheism’: How ‘Reverse Translation’ Alters the Meaning of Philosophical Concepts <i>Ruth Vanita</i>	165
9	Telling Lives in Forked Tongues: Reading Shanta Gokhale’s and Nabaneeta Dev Sen’s Autobiographical Writings <i>Dhrupadi Chattopadhyay</i>	180
10	Vernacularizing Science in Colonial Bengal: A Translational Site of ‘Other’ Archives <i>Indrani Das Gupta</i>	198
11	Multilingual Locals in Transnational Geographies: <i>Vaijñānik Upanyās</i> and the Cosmopolitanisation of Hindi in Late Colonial North India <i>Ishita Singh</i>	217

PART III

Language Ideology, Literature and the Vernacular Public Spheres	235
12 Vernacularizing Emotions: Mohammed Ali's <i>Comrade</i> and <i>Hamdard</i> <i>Margrit Pernau</i>	237
13 In Defence of the <i>Prem'sāgar</i> : Re-evaluating the Narrative of the Hindi–Urdu Split <i>Gautam Liu</i>	255
14 Vernaculars across Texts: Modern Islam and Modern Literature in Bengal <i>Neilesh Bose</i>	273
15 Reading Caste in Vernacular Journals <i>Meenakshi Yadav</i>	295
16 A South Asian Vernacular Public Overseas: Tamil in the Straits Settlements, c. 1870–1942 <i>Torsten Tschacher</i>	311
<i>Index</i>	330